

教育部 110 年度戶外教育基地學校

【一日（或半日）體驗】活動教案

| | | | |
|---------------------|---|----------------------|---------------------|
| 活動名稱 | 複刻川上瀧彌的桃園之旅 | 活動人數 乘載量 | 單車以十人為宜 巴士以二十人為宜 |
| 對應之 模組主題 | 複刻川上瀧彌的桃園之旅 | 結合之 領域/科目 | 美術，生物，地科，體育 |
| 活動場地 | 1，在美術教室，使用投影設備製作植物圖鑑。 2，單車騎向陽明公園，有完善的單車道。那裏是 1914 年的桃園草發表地。 3，完騎 1914 年的桃園旅行，並佐証當時博物學家們各取所需的自由行走，搭配翻譯文件，而發現的種種實況。 | 活動時數 | 四小時 |
| 活動目標 | 一，了解科學繪圖之謬與正名生物插圖、生物圖鑑。明白圖鑑與插圖在人類文化史的角色。 二，明白日治時期博物學家川上瀧彌在台灣土地上的貢獻，讓台灣成為世界一環的事跡。 三，實地走讀，強化土地的真實感。激發土地認同與傳承奉獻之心。 | | |
| 活動教材 | 一，生物插圖製作。 二，胸章紀念品製作。 三，單車/巴士。 | | |
| 活動流程 與步驟 | 一，認識川上瀧彌。 二，臨摹川上瀧彌桃園草。 三，製成桃園草胸章。 四，前往桃園草發表地。 五，複刻 1914 年 10 月 17 日的桃園旅行。 六，發表心得。 | | |

| | |
|-------------|---|
| 活動提醒 與建議 | 一，基本走讀裝備。 二，享受空氣味道與溫度的開放之心。 三，若是單車行，隊伍行進注意事項要先行訓練。 四，戶外使用大聲公是必要的。 五，防曬、防蚊與防雨是必要的。 |
| 附錄 | 如附件。筆者撰《台灣博物學會會報》〈桃園廳霄裡採集旅行〉 |

附錄

《台灣博物學會會報》〈桃園廳霄裡採集旅行〉

前言：

此篇，作為提供地方學研究的基礎文本而翻譯。出發點是因筆者研究總督府技師川上瀧彌繪製的植物圖鑑而發現他以為桃園為名命名了一新種植物“桃園草”事件的詳實紀錄，並且留下了植物插圖。此篇文本是川上技師就已然在前一年於桃園小大湍濕地發現的新種蔥草，經一年時間的判讀比對，利用博物學會採集例會的機會(1914年10月)重回故地，在近三十名的博物學專家的見証之下，正式透過媒體發表新草“桃園草”。

隨即，因為1916年拍板定案的桃園大圳興建計畫，桃園大湍濕地同時消失。雖然，桃園草的採集到1970年代還有陸續的標本紀錄，但到了2020年，也只剩下新竹蓮花寺濕地能找到它的縱跡。本篇會報，是就採集例會裏博物學雅士們假日活動的真實情況側寫。百年後，再試著融入活動情境後，其中不乏台灣自然史的經典人物因桃園草之緣，來到桃園實地田調採集。此文獻因此証實了他們到過桃園且留下足跡的事實，這讓貧乏的桃園自然史頁，瞬間光亮起來。植物圖鑑背後的故事，已然跳脫了科不科學，插不插圖的層面。只要能讓文本圖鑑回到文化多面相的軌道上，它可以還原一個時代的原貌出來。前提是，先把它翻譯出來。圖 2/3/4/5/6/7/8/9

譯文：

1914年10月17日〈台灣博物學會會報〉18號248頁

本會第四回採集旅行，於十月十七日神嘗祭當日於桃園廳底下的霄裡庄前往，當日天氣晴朗，午前的六點十分台北下行的列車搭乘。桃園下車。在這裏台北隊的十九人，加上桃園集合的十一人，一行人三里徒步旅行的樣子，霄裡水產試業所處討論與魚有關的事情，午餐後在八塊厝搭台車回到桃園¹。五時台北抵達後解散。當日採集品甚多。完成這採集樣本那麼多的專號，才知道大家分著攜帶它們的旅行，是多厚的情份才辦到的。深深感謝的有武藤桃園廳長²館

¹ 今日介壽路就是日治時期的台車路。

台車軌道，桃園輕鐵，在更寮腳有台車支線全往霄裡，連結淡水養殖試驗場。再從更寮腳往松樹腳，下切至大漢溪谷連鐵缺子，栗子園(今日的河岸公園)再進入大溪。

大溪線 桃園大溪 桃園、雜天池、小大湍、大湍、三角埔、蔴園、更寮腳、松樹腳、缺子、栗子園、大溪

² 1914年武藤針五郎(1914-1919) 愛知人，桃園廳構內官舍。庶務課長，館與吉。

庶務課長須田水產試業所主任與廳員各位，本會深深表示感謝。³

<雜錄 霄裡行 桃園方面採集旅行記> 塘翠生

(一)自台北到桃園圖 10

…連兩日的休假日…參加的心情…腳綁著草鞋與旅館麵包…早上的煙火…台北火車站的奇觀大胴籃…人員的點名與相思樹的談話…霄裡的問題是我的任務

歐洲的戰亂飛火點燃了膠州灣的戰火-日德戰爭。逸氣的日本大和民族也陷落，提燈的行列，直到南方的台灣也是瘋狂動盪地評判。無論是英法德這些列強的硝煙吞吐的這當刻，神嘗祭的太平餘澤讓禮拜日之時持續著幸福感⁴。基隆的端午節龍舟競渡的人氣匯集吸收也罷，大正街的新興時尚人(粹興人)的嬌生軟弱人之力畢其力登草山也罷，繼而在溫泉裏洗去俗塵的非凡興趣，這日這時對那有著一串學者的博物學會來說，各式各樣的秋草顏色，長歌的文句中，一種變得純“粹”的氛圍⁵，就是在晴朗的秋空中來到郊外的採集旅行。

さてさての騷客，驚嘆中騷人墨客們，這些粹興人，決定了一個新的行程，就是前往桃園廳下的霄裡庄，準備在十七日的早上從台北出發。

勸誘也罷、通達自發也罷，幹事君那兒傳來的採集旅行計畫的消息，也不過是十五日左右的事情。基隆行的一日行程的趣味，這種採集旅行雖說是學者的旅行，同時也是有益身心的事情，勿論對初物的興趣的滿足，對我這個以筆為生的人來說，無論是什麼新事物，再怎麼僅有的新事物都可以有豐富收穫的我來說，素人的身份，不知羞恥地也報名參加了。僅是三里半(約16公里)的路程，前日先是在觀音山領受秋意練習，結果到了出發日實際上反而是用光了元氣。綁了草鞋，用一斤的麵包就當做是中午的辨當了。

鬧鐘，四點就敲了。還在睡的眼睛揉揉，按習慣先洗個澡，向天仰望，還掛在曉明天空的燦星，說明今天肯定是萬里無雲的天氣。完全地放鬆的安心感中，突然，一聲轟天煙火巨響。該不會是膠州灣陷落的通知暗號吧，飛越的煙火耳邊轟起，早餐比平常多喝了一杯。穿草鞋的地方，我一個尊敬的友人汀花子來訪，說完再見後，前往台北車站。車站也有往基隆方向人士，抵達停車場，同行的任誰都是輕裝，會長副會長以及幹事們面面相覷莞爾一笑，今天的萬里晴空是有被祝福的吧。放眼望去一行人腰上都掛著辨當，穿著草鞋靴子之外，不同的是肩上掛著鐵製的行李胴籃⁶。どうらん，是整個行程中最明顯的印象。這也是當天在台北車站的最特殊景觀。更特殊的是相馬君揹著大胴籃還說。“想必我們是要吃路邊草吧”，這真是晴天霹靂式的惡言⁷。

午前的六時十分，車站內的鐘聲響起，任何人都是想要買到有七錢折扣的來回票，五十人座的客車同行之間摩肩擦踵地站著，一起關進車廂裏。這些科學天才們志於學的種種，等待發車時間，科學話題是在談笑中間進行，讓人感動啊。為何早晨離家出門後，一幫人只是在看新聞呢。時間到了，汽笛聲中，朝桃園方向出發了。一人行被搭載著飛馳前向桃園。板橋剛過之時，幹事長島田彌市君，他擔任這次的領隊。在此事上，他一副退伍軍人的得意模樣發揮著叮嚀點呼的效率，全員十九人之外，再加上桃園集合的十一人，共三十人。真是大滿意，島田幹事的工作真是特別特別的辛苦啊，表示敬意。

³ 台灣博物學會會報 18 號 248 頁

⁴ 神嘗祭，是神道教在秋天之際感謝一年收穫之祭典。日文所謂收穫の秋。しゅうかくのあきの由來。

⁵ 一種不迎合一般社會規則的執著。

⁶ その時分には胴籃がなかったので、採った植物は紙の間に挟んだりして持ってきた。泊った家の庭に「あべまき」が、薪にして積んであるのを珍しく思い土産に持ち帰った。牧野富太郎自叙伝：01 第一部 牧野富太郎自叙伝／牧野富太郎(著)

⁷ 相馬禎三郎。相馬君。相馬禎三郎，國語學校助教授。1917 年 9 月 20 日植物採集中病逝。

“君，從這裏到桃園的方向路邊是相思樹成林，是那麼的氣派呢！”說話之時，車窗外秋意濃的風景展望之，島田向我說了這些話的同時，車在行進中也指著美麗的相思樹林。

“敕使街道也是一樣的氣派”我的感覺讓我這樣說

“是嗎！這些相思樹，用天然肥料的哦。這些道路，在茶園邊的種上一輪，成果特別的好。”

“肥料……”島田君不厭其煩地向我這素人說明。這點說明了島田君的篤學深厚，我深深感覺得到。這時其他的乘客眼神離開報紙，用眼神笑我。

“到底就霄裡來說，桃園距離它有多少里呢”我問島田君。

“是啊，大概是三里到二里半左右呢”

“那，這樣距離海邊就很近了嗎”

“什麼？”島田君吃驚地看著我“你啊，霄裡不是海岸啊，它是在山的方向”

“啊，山的方面?!”大家都是吃驚的，我也是其中的一人。實際上，我是忘了霄裡這地名的位置，其他則是沒有看地圖就來的情況之下，因為要去水產養殖所，就以為有許多人是把它想成是在海邊而頻頻搖頭，這時是笑聲四起。

看看手錶，抵達桃園的時間是快了。島田幹事在一陣莞爾之後站起身來。“君，今天的紀行就拜託你了，川上先生也是這樣想的…”對我說。我心想，這麼多能人濟士的一幫人中，這樣特別的科學旅行記事，我等這種一笠一簣式的彌次喜多式的調調⁸，是那麼地不迎合科學主題，幾度想要拒絕，想想這支禿筆和我的任務可就重了。這白羽矢，射中了我，在眾人之中，我被選出。這前所未有的提拔，我就奮發吧，接受使命。此時已經七點半，抵達桃園了。

(二)從桃園到霄裡圖 11/12/13

平坦的大嵯峨道…小大浦庄的採集物…在叉路上貼紙…一行中的珍貴少年…魚塢與相思樣…青色的稻田…霄裡的水產養殖所

火車離開了，從新裝修的停車場出去沒數町遠⁹，就到了輕鐵的發著場前。所謂的桃園館，來到桃園旅館。一陣子沒有來桃園的結果，現在的桃園也是在發展中了。看看四邊都是觀光客就知道。旅館送來的接待茶一杯又一杯，等待出發之際，一些便當行李之類的就由台車來搬運。有一位一直周旋在我們身邊的鬍子大哥，是不是霄裡人一點都不知道，他在瞪著我們。然後的目的地是去到霄裡的水產養殖所去找主任須田先生，應該是給他帶來麻煩。他的仁慈，我是深感失禮。這次的採集旅行與學生時代由老師帶著出發的修業旅行是頗不一樣的暢快。說是沿者輕鐵的路線走的話就會到達目的地。結果，瞬間先頭後列就分散了開來。恐慌感湧生的我，這下四分五裂的紀行材料就更加不容易收集了，我是大大心痛。同行的排雲翁安慰我說，就用自己的本位去寫吧。

一時間，一個巨大聲響讓我氣力潰散。無論如何，先發的大島正滿先生，短槍學士先頭開始動物的採集。同行的博物館菊池君因為本職的緣故，有準備獵槍。一發的砲聲，秋天的晴空桃園郊外往大溪的一方，一聲巨轟真是極度的痛快。

走在街道上，步履輕盈心情快活，靠近青田的遠方就是蕃山，這天是清風竦爽的美好秋日。路線是順著大嵯峨街道與輕便車道前行，是不會迷路的安全路線。後面是川上松龍學士，胸籃連著筆，一時那方草堆，一下這邊沼地，在忙著摘草與紀錄。

一位不愛說話的某君，他一直在隊伍的最後，顧著隊伍。這時說了“今日為這目的的豐富旅行，後面的種種，我是沒辦法了”，“是這樣，這麼地味的點點滴滴，還有包含吃草，真是讓人搖頭的行程”。

同行的汀花子，是一位能力很強大的灣通，連土語都可以上手。突然之間路邊來了一位老

⁸ 彌次與喜多的合寫。是江戶後期的滑稽書籍《東海道中膝栗毛》的角色，一搭一唱的故事。

⁹ 新桃園驛在 1913 年落成。水產試育所也是這年落成。

婆婆對對方說你們在做什麼。一時，在旁邊的觀察發現，這時這老婦人，說這是穀精草，可以做治病藥。我就從那老婆婆那裏試著買來用。這有白小球的穀精草，是我採集植物的第一。

此處進去三四町左右，村名是大樹林庄，街道筋的左側，有小流沼，有珍稀的草品種，是捕食蟲類的菌草類植物，也是食蟲植物的一種，是在台灣只有桃園廳有的品種。在這種大量的採集。島田幹事說話的地方，這大樹林附近重要的約八種，ナガバイシモチサウ、クルマパマウヤンゴク、ゴマウヤンゴク、ムラサキミミカキグサ、ミミカキグサ、シマタヌキモ、ヒナノカンザシ、タヌキアヤメ等等。特殊得要用粗筆來寫，這日的新發現物種，首先要指日本發現的新科、新屬與新種的-川上先生新命名的桃園草。

沒料到好發現的一行人，繼續進行採集。這時間，大島學士，菊池君的一行已經遠遠的離開我們到看不到了。

“先鋒的一群，看不到了”一人說。

“是這樣的，先頭的那群去打鳥了…”

“原來如此，不是追鹿反而是追鳥的學士，我們後隊的是看不到了”有點挖苦的戲謔一時興起。

小大浦庄的派出所開始，有了叉路的緣故，一行人停了下來。負責介紹的原君-原松次，桃園廳人，指出我們要走的是右邊的那條路。

“如何指示這個方向前進呢”，這話說完後

“給我等一下”同時他飛奔進了派出所，然後很有元氣的回來。

“這樣，往這邊走就對了，前面的那群追不上，為了後面的對伍，就貼上這指示吧”指示了附近的土人把借來的貼紙去貼好。就在此處，一行人又加上桃園小學校的校長與三個少年。其中的二人，是生蕃兒童而大吃一驚，真的是稀奇的客人，大家一同視線聚焦在這兩名生蕃兒童身上。

“這是來自角板山的生蕃，愛國婦人雜誌上，與西前廳長一起合照的兩位，是這樣的…”
苛原校長就把種種這生蕃少年的故事講給大家聽，是非常稀奇的，其中一人名字是渡井三郎¹⁰。

接下來的路，是從小大浦的叉路進入。點點水塘，澄清的水面，在繁茂的相思樹林之下前進，接下來是青田間的小徑，茶園的邊路，有幾次是驚嚇到了水年，有幾次是洗衣婦人的驚嚇，再經過下庄子庄(今廣興派出所，新興路)，從青田中的田梗前進，眼前可以見到的山麓建築物，山的彼方，任誰都大得意。在快樂聲中…

“那就是霄裡水產試育所，有問題的霄裡到啦”

(三)水產試育所¹¹

高台上的相思樹林…湘川學士的寫真術…在來種的金魚與タブミノ…即製的動物標本…
柚子加入鯉魚的料理…芳賀先生的苦笑…最後的紀念攝影 圖 14

水產試育所的名字在霄裡庄，被大家自以為懂卻沒有懂地以為是在海邊的霄裡庄，正解是在山的邊邊之處。前面是青田，後面是高台。高台上是美麗的相思樹林，大面積的魚塭，就在左右。試育所為了能俯看這些產物，所以在山麓的地方興建，事務室是日式建築的一棟，有八疊到六疊的大致規模。半開的八疊室內空間的椽側，一行人於此休息，有煎餅與茶的款待。擦拭著汗水，涼風進來中的休息。大家什麼都沒說，同時那悠閑的視野風光，我們面對著看的同時，是無論什麼浮光俗想都會被掃去的感覺。有著美麗大鬍子的芳賀先生，鞋子脫了就在座席上休息了起來“太好了，在這裏可以一整周啥事都不幹只看書就好”說這話時，旁邊坐著的川上先生載著眼鏡說“真是好的地方、但一周時間太長了，太無聊了-あきてしまう”

¹⁰ 渡井三郎，樂信瓦旦(1899~1954)，號稱泰雅先知。這年 15 歲。

¹¹ 1940 年改制淡水養殖試驗場，移至辨天池。即今日陽明公園。

“沒有人來的地方，也不會煩心事的(諺語:何人が来ないウルサクない沒有人的地方蒼蠅也沒有)”芳賀先生大概是被來客惹惱了說。住在號稱離都心近，但汽車也要十五分鐘才會到的士林也無法閑居的芳賀先生如此說。

前方的鐵炮手，在追鳥的大島正滿湘川學士一行人，相距我等與芳賀先生，有超過二十町的距離吧。大島先生超級的元氣讓他來回帶著攝像機，這裏那裏地跑，然後有建物與背景的紀念攝影就出來了。一行人，在川上先生的講演語調的呼喚聲說“大家大家，在這裏一起拍張照片吧”然後大家就一擁而入地在魚塢的便道上排列了起來。

“不管你在看什麼…”想借用寺小屋的源藏的口吻說，說什麼川上先生的頭髮變白了很多之類的話題中，就拍完照了。然而，什麼時候按下快門的，沒有人知道。

“大家，靜下來攝影可以嗎”川上先生很快地說，提醒大家。就在這時，大島先生按下快門說，已經拍了。大家就笑了起來。

“什麼，已經拍完了”大家一同不知如何是好地呆住的樣子讓人噴飯。其實這也可以是這裏的一大稀奇之事啊。什麼事呢，就是大胴籃的紀念攝影。

這麼敏感的攝影，拍攝時，應該沒有誰能知道吧的緣故，或許有說現在要拍照的用字的狀況的大意造成的失敗，島田與相馬君兩人有某事在談的模樣真是大放異彩。相馬君的大胴籃代替了主人的身影，相馬君則完全是被拍到了背面。這正是這照片的珍貴之處。

“你們在講什麼呢，讓我来回答你的問題吧”首先須田主任，先讓大家去看金魚屋，那是用三和土砌的四角魚槽，左右共四個。排在中間的通道，站著講的緣故，總之大家就兜每個魚池拜見了一遍，大家人牆(人垣，ひとがき)圍了它一周，提問的人不論是誰提出的，須田先生都一視同仁地誠懇回答，非常地有誠意呢!

魚槽有金魚是一件美事的緣故特別的是它鄰接的另池，有本島產的金魚之類可以看到，黑色的品種是珍貴的。メダカ/めだか/青鱒魚/大肚魚，吃瘧蚊幼子子的品種。鱧魚，草魚，鯉等美物固然是，須田先生今天招待大家的是幾條鯉魚，到了廚師手上變成了他的拿手料理，他是手藝特別特別靈巧的天才。天才如餅屋先生，我這麼認為。敬服。

根據須田先生的話，桃園廳下的埤沼約有八千個。在這些埤沼裏魚的放飼約可預見有四百萬圓的收入來說，魚塢的比例是水田四甲，對魚塢一町。約是4x2934坪水田，對3000坪魚塢。(所以水產試育所，設在桃園廳，因為廳裏的埤沼多，可以有夠多的收益，不必別開魚塢)。當然是混育的緣故吧，鱧魚發育的很好，春天才生的魚苗，目前已經1尺23寸大了，讓人驚訝之外，淡水魚的飼育之利也大。於是乎，在旁邊的川上先生說話了：

“限制多、又不夠充分的經費之故，逐漸一步一步前進地做，須田君的苦心付出是很多的同時又必須如此做，須田先生的才能是值得敬服的。”這樣的讚嘆是不會不合理的。聽說這裏是本島唯一的淡水魚試育場是，讓人感興趣的介紹是不可能忘記的。大島先生與小泉先生，則是把有寄生蟲的金魚與鱧魚網撈起來，用鑷子挾起害蟲放入標本管中用酒精浸泡製作成標本。這是只有在採集旅行中才會做的事。又一對雌雄可以蕃殖80尾子代的大肚魚，也在此犧牲為標本，被泡在標本管裏。

關於提問的說明終了之後，在走廊下休息，桌上是大島與菊池兩位先捕獲的獵物¹²。雉之類、白頭公之類、燕之類，都是台灣鳥為數多地。這裏那裏地用鋼筆寫下牠們的學名與和名並附在標本上，到處都是學者旅行採集旅行展現本領的地方，他們專注的樣子，真是像是書呆子

¹² 1917年青木起雄，大島正滿助手。發現內山駐在所警察回報的雄鱒魚。訊息交給大島正滿，但1918年因為山區緊張做罷。1919年與美國舊金山喬丹博士共同發展，台灣出現的溫帶鮭魚於費城自然科學院報告。為salmo formosnus。1920年大島正滿36歲就以《台灣淡水魚的分布與地理關係 台灣產淡水魚の分佈論》併せて台灣と附近各地の地理的關係に及ぶ》獲得東京帝大博士學位。1924辭去總督府工作回到日本東京，指導星製藥製造除白蟻殺蟲劑。1935年再度回到台灣總於看到台灣鱒。與朝日新聞社攝影師林田先生同上，由埤亞南駐在所鞍部岸良巡查的引導下，親自見到有羅葉尾溪找到的魚筥之第一活體台灣陸封鮭魚。

般的開心模樣。

接下來的便當時間，須田先生說是要等一下的緣故，大家就各自登山囉-其實是高台。登上後，秋天的霄裡庄眺望風景同時，魚塭周圍還有獵人助手在辛勤奔走的身影。相馬君的助手模樣，島田君在高台相思林處的一副退伍軍人模樣都是奇中之珍。馬上，桃園廳武藤廳長送的柚子拿出來了，廳長代理的館課長乘了轎子來了，這樣庶務課長的樣子是，很久前見過他面的我，總覺得他的風采是快樂的，感覺是懷念的。

大家可以吃了這大餐，說話之時，便當圍成了一圈陳列了起來。抱歉的是，當天便當中最新穎的就是芳賀先生的。但感謝忘記便當的平塚先生，反而是大幫助。試育場飼養的鯉魚，須田先生親手料理的醬油雜菜煮與鯉魚刺身一同享用，好吃到打舌，真是感謝再感謝。

“這樣的採集旅行，一個月一次的話真是好，由博物學會號召發起~”

“採集之外，還有大餐招待的這種來說的話…”

“然後呢，下次去那裏好呢”

“秋天果實已經成熟的時份的緣故，農事試驗場很近啊，接下就就士林吧，士林，士林，可以哦”

“然後士林可行的話，芳賀先生就…”

直接了當的連斬，大夥一起起鬨的緣故，芳賀先生苦笑一番地說“可以啦，好吧，請”用餐這件事，就平平凡凡的完成，各自放談笑話實際上就是一日清遊的事情。

“大家，這次是真正的紀念攝影了，正衣裝，各位…”一再提醒大家的川上先生的大聲一吼，大家一同在列子前站好。湘川學士萬事準備好，攝影方向的兩邊被使役動好了，像是和製義勇兵的汀花君，如西園寺侯般的排雲翁，卡其色洋服的在鄉軍人島田君，差不多排好時，還有什麼沒做好的事，就是湘川先生按下快門與大家一同啞然無聲地像是罪得很深一般。

(四)從霄裡到台北

轉進入塊厝…再一次的路草…趣味的國語講勵法…汀花君的雲躲藏…我的室內採集…土產的突發詩…同行者姓名

大家的歸途中，沒有誰跟誰說話，各自做各自的事。不變的異類，就是相馬君的大胴籃與館課長的空轎子。這特別的行旅，這次就順路一轉八塊厝前進，無論八塊厝方向前進，與台車的準備，都是廳長殿下的安排。課長的貼心賞賜，在這裏提到這厚禮，沒有誰是不依賴的。以下就一一道來。

鯉魚的盛宴好吃到打舌鼓的，就像是在宣傳クラブ洗粉與ライオン齒磨功能的廣告。特別有元氣，頗為雄壯的步伐是讓大家特別特別的快速。大概是路草已經吃膩了的松龍先生¹³與島田先生，不落後的前進到前面，館課長也徒步的方式與大家會合與說話。大勢力的樣子以致於很有趣。霄裡這裏，不足十戶人家。退色的日章旗在房子邊飄著。池塭中的水牛沉著也睥睨地看著我們。這裏無論何時何地，心情不是很好嗎的灣趣味¹⁴。從家屋到青田之中的行走長列，進入一眼看不完的長。接下來，沒有名字的河流上的橋底下，松龍先生像是突然之間又找到了什麼似的，在河畔的草叢中進去採集。看來路草是還沒吃膩地看到了什麼。大家這樣就又區分出了後列而距離相互之間又拉長了。

霄裡到八塊厝約二十町(一町，等於60間，大約是110公尺。二十町，約2公里左右)。珍奇的老厝入口，有像城門的遺址留著。這裏有苦勞的警察官出來迎接我們。這小小的街道上，有著旭旗在飛人在吵嘈、有一行這樣怪誕的人們、還有人在路上吃草的模樣。

台灣教育的編輯主任，汀花君，一次兩次在學校任職忠實於工作，所以與同行的桃園的學

¹³ 松龍君，就是川上瀧彌。

¹⁴ 灣味，就是台灣味。灣生，就是台灣生。

校校長苛原先生，原松治先生，平塚先生因此邀請我進入八塊厝公學校，這舉害不在的小使君狼狽了，是沒罪或是有罪的呢。

“大夥，有趣哦，國語獎勵章哦。”如此說，走廊上的獎勵章是指一種獎勵。國語是大和民族使用的語言。日本語的使用程度用等級來分，然後給予獎章獎勵，有一點有趣我認為。

“日本語中的“なん”，君的國語，國語是說“奴””

“這樣哦，特別的有趣”。

“如何介紹一下台灣教育”

“如此的話…”汀花君一流的思考模樣，義勇兵的風采此時大振奮了起來。

“輕便車要走囉?!”

“這是最後的三台台車了，終於乘上了。同車的有平塚君，汀花君與我。平坦的路線是很奔馳的。沒有山路的平地路線，安心了，滿滿的肚子，安心地睡在台車上，睡意很濃的。再危險，汀花君也能睡去。我和平塚非常之擔心¹⁵。

到了桃園，還有二十分鐘發車的緣故，在桃園小學校稍事休息。茶與盛宴的款待。確認午後三時五十三分出發的列車搭上了。火車站前火車要出發時，至此時還沒看到的夥伴，再確認之後，終於問題人物汀花君上車了的同時，汽車的汽笛聲響起，就離開。真是驚險一線間。在火車站前，從課長以上，桃園的一行人在叮嚀中送行了我們。好意非常感謝。

最後終於珍物採集之捕蟲採集預定者的我，沒完成功課。心中頗為不安的緣故，同車的相馬君親切地分給我珍草一二件，因此緣故，我開心呢。

火車在有溪的原野的秋色中行駛。車內的談笑聲沒有斷的事情是沒有可記之處。然而，汀花君此日還要去鶯歌石與三角湧，因此像雲一般地提前離開，川上先生與島田君是南門開始上車的一群人所以在艋舺站下車，台北來的大島、芳賀、菊池與我四人，在台北下。“時間不剛好的緣故，還有一小時，有打發時間的方法嗎”芳賀先生告別時留下的話，因為他還要搭火車到士林，還得等。

台北到了，是午後的五點。大致上是累了。行程中的苦命狂詩，完成如後。

霄裡行 古詩有小引

霄裡行 古詩有小引 西岡英夫/塘翠生

十月十七日(神嘗祭日)，陪台灣博物學會採集旅行。赴桃園廳下霄裡庄。庄有水產試育場。午刻達此大受歡迎。有鯉魚饗。歸來聞當日採有珍草。我亦得古體一篇，即示而供笑覽。

古體一篇圖 15

基隆草山又桃園。神嘗祭日多行事。天氣快晴秋愈深，蓬島山河亦可愛。晨朝轟渡煙火響。輕裝人士聚驛頭。客車滿載叫快哉。人心浮立急途程。博物學會桃園行。腰下辨當肩胴籃。衣袋用意萬年筆。陰然持込參考書，氣焰怪說又學說。各自氣隨忙採集，大崙崙道秋日長。目的地點霄裡庄，相思樹林真美觀。魚塢點點水清澄，茶園查某歌俚謠，松龍學士食路草。湘川學士射飛鳥。珍草一株桃園草，博蟲藻草驚俗眼，霄裡珍魚蚊食魚，鯉汁朱樂¹⁶又煎餅。歡得優遇謝無辭，手製料理頗結構，一行好好出元氣。歸路轉入八塊厝，幾輒輕鐵馳坦道，桃園驛頭日尚早。一行三十意氣旺，車窗輾野溪野秋，談笑不盡氣焰揚。時辰五點急我家，夕陽斜然小南

¹⁵ 桃園輕鐵，1903年成立。簡朗山成立。當時只有，大樹林出發，桃園，八塊厝與大科崙站。1906年佐久間總督已經利用輕鐵，進入大科崙。見1906年8月23日日新報。1908年後，隘勇線前進隊解編後，坂為普通營業。1908年9月8日，甚至1909年南板山線軌道，是桃園廳修築，是了轄關的角板山，對隘供給物資。然後發展出，可以直接從桃園車站進入角板山的輕鐵線，都是桃園輕鐵經營

¹⁶ 朱樂，柚子。

門¹⁷。

後記

就這樣寫完了。這算是我的採集品吧…無論如何因為茶弄髒的紀行文，結果還是完成了。這樣也算是盡了最大的努力，今日不寫下來是一種恥辱。當日同行的如下。以上十九名是台北這邊參加的。桃園加入者如下。總共三十名。

以上十九名台北方向參加者：川上瀧彌，大島正滿，芳賀鋏五郎，小泉丹，石田昌人，平塚佐吉，藤田捨次郎，岡崎宗次，稻村宗三，藤黑與三郎，菊池未太郎，島田彌市，林照壽，小山謙吉，相馬禎三郎，澤田兼吉，栗田確，三浦淺吉，西岡英夫。

桃園方向加入者，館與吉，苛原定市，白石真澄，原松次，外農會三人，小學校生徒 3 人內二人為蕃童。

相當大的聚會。趣味很多的一日之記，寄出於此處以表示感謝之意。時間大正三年十月二十八日。

圖 16/17/18/19/20/21

| 人名 | 簡歷 | 別名 |
|-------|---|-------------|
| 川上瀧彌 | 川上瀧彌かわかみたきや 1871~1915，出生於今之山形縣酒田市。1891 入學札幌農學校，1900 本科畢。1903 來台，擔任總督府技師。1914 年時居住在專賣局南新街二丁目官舍。目前是台北聯合醫院和平院區與南門國中。舊址為台北衛戍醫院。工作處之 1914 年博物館，位於總統府後方博愛路與寶慶路口處，南側為土木局。南洋歸來，取回種苗在角板上種植金雞納樹 ¹⁸ 。 | 松龍生 松龍學士 |
| 大島正滿 | 大島正滿おおしま まさみつ(1884~1965)札幌出生，櫻花鉤吻鮭的命名與發現。助手青木糾雄。台灣全淡水魚種的調查。《タイヤルは招く》著作者，1935 年在大甲溪上游的調查。台灣淡水魚之父。1908 至 1917 台灣總督府中央研究所技師。 | 湘川學士 攝影者 |
| 芳賀鋏五郎 | 芳賀鋏五郎，ハガ, ショウゴロウ 1873 年生，1903 札幌農學校畢業。1914 年任職總督府園藝試驗所。住在士林園藝試驗場構內官舍。年俸 2000。勳五等五級。川上同時勳四等三級，年俸 2500。 | |
| 小泉丹 | 小泉丹こいずみ まこと(1882~1952)，台灣熱帶病研究。宮島幹之助傳染病研究所技師。 | |
| 石田昌人 | 石田昌人，總督府糖業科技師。驅逐綿蚜蟲。瓢蟲與恩卡爾夏蜂。 | |
| 平塚佐吉 | 平塚佐吉，1914 年時為國語學校附屬學校教授。 | |
| 藤田捨次 | 明治 29 年國語學校教諭。臨時台灣舊慣調查會囑託， | 排雲翁 |

¹⁷ 1914 年 10 月 17 日同行桃園採集者 <雷裡行桃園方面採旅行記>台灣博物學會會報 18 號 249 頁

¹⁸ 台灣史研究 18 卷 3 期 顧雅文《日治時期台灣的金雞納樹栽培與奎藥製》

| | | |
|-------|--|-------------------|
| 郎 | 伊能嘉矩曾向藤田學習閩南語，受雇於台灣土語講習所。台灣民曆編輯者。參加古亭雅集 1918 年留下墨寶 https://ntmofa-collections.ntmofa.gov.tw/zh/artwork/09000115 | |
| 岡崎宗次 | 總督府研究所，衛生學部囑託技手 | 大島正滿 助手 |
| 稻村宗三 | 稻村宗三，殖產局技手。札幌農學校 1906 年畢。1912/7/30 與川上瀧彌、早田文藏、森丑之助與稻村宗三赴大湖馬拉邦山調查。出自大湖鄉誌。1999，頁 34。協助素木得一昆蟲標本的製作。 | |
| 藤黑與三郎 | 藤黑與三郎，1913 年農事試驗場植物病理部技手。 | |
| 菊池米太郎 | 菊池米太郎 1869~1921，台灣著名動物採集者。捕捉帝雉進獻天皇聞名，由台灣總督明石元二郎一同搭船親自獻給大正天皇，最後飼養在新宿御苑。它在 1907 年已然被 Lionel Walter Rothschild 發表在 1907 年 11 月展示在英國鳥類學會。世界聞名 ¹⁹ 。捕捉者即為菊池米太郎。 | |
| 島田彌市 | 島田彌市 川上瀧彌助手 | 採集旅幹 事連絡人 |
| 林照壽 | 1914 年台灣博物學會入會新會員 大稻埕稻新街九番戶林嵩壽，桃仔舍。林衡道先生訪問紀錄(頁 10,30,35-6,52-3)。 | |
| 小山謙吉 | 小山謙吉，1914 年時任職台北廳警務課技手。 | |
| 相馬禎三郎 | 相馬禎三郎，國語學校助教授。1917 年 9 月 20 日植物採集中病逝。 | |
| 澤田兼吉 | 農事試驗所 | |
| 栗田確 | 栗田確，川上瀧彌任學務部編修科技師之時，栗田確任總督府編修書記。他曾任台南廳台南第一公學校教諭，曾任內務局學務課編修書記，學務部編修科編修書記 1914 時擔任學務部編修科編修書記。 | 汀花子 |
| 三浦淺吉 | 三浦淺吉，1911~1916 農業試驗場庶務部 | |
| 西岡英夫 | 西岡英夫，塘翠生，早稻田大學政治經濟科畢業。1910 年來台，任職台灣銀行，台灣煉瓦台灣證券台灣電影電機各株式會社任監事。兒時開始投稿少年世界，中學畢業後加入童話研究會木曜會。在台灣推廣御伽，富國強兵下的少國民概念，回歸到童心，功利思惟的反省。日 | 撰文者 塘翠生 倒醉子 |

¹⁹ 《發現台灣》國立台灣博物館。頁 28。

| | | |
|--------------------|---|--|
| | 本的赤鳥雜誌。御伽，おとぎ、おとぎばなし，慰藉人的故事之謂。1914年1月西岡英夫發表第一篇台灣島上的兒童文學事業《台灣教育》〈普及本島御伽事業的希望〉，他是提倡兒童本位文化工作者 ²⁰ 。 西岡英夫，在台灣兒童文學界有重要論述發表。 | |
| 館與吉 ²¹ | 1914年廳長為武藤針五郎時，桃園廳的庶務課長 | |
| 苛原定市 ²² | 苛原定市，大嵙崁尋常高等小學校教諭 1914~1918 桃園廳桃園尋常高等小學校教諭兩校學校長 | |
| 白石真澄 ²³ | 白石真澄 桃園廳庶務課技手 | |
| 原松治 | 原松治，庶務課課員。 | |
| 渡井三郎 | 小學校生徒3人2人為蕃童之1人。渡井三郎，就是樂信瓦旦，漢名林瑞昌。推測另一蕃童為哈勇吳松，宇都木一郎，漢名為高啟順。 | |
| 外農會三人 | | |

²⁰ 陳雨柔〈殖民地台灣童心主義的移植與變貌〉政大碩士論文。年份 107。

²¹ 桃園廳庶務課課長，館興吉。

²² 桃園尋常高等小學校，大嵙崁尋常高等小學校學校長。香川人。

²³ 1905 桃園廳總務課技手/1906 大嵙崁支廳技手。